

communication téléphonique

mokalma f-et-telefōn

مكالمة في التلفون



numéro faux monsieur il n'y a pas quelqu'un à ce nom
la', en-nemra ġalaṭ ya fandem. mafiš ḥadd b-el-esm da

Jāk : ^{bonsoir} masā' el-xēr

چاك : مساء الخير

— : ^{bonsoir} masā' en-nūr

— : مساء النور

Jāk : ^{présent} Nabīl mawgūd ?

چاك : نبيل موجود ؟

— : ^{numéro faux monsieur} la', en-nemra ġalaṭ ya fandem.

— : لا، النمرة غلط يافندم.

^{il n'y a pas quelqu'un à ce nom} mafiš ḥadd b-el-esm da

مافيش حد بالاسم ده

Jāk : ^{désolé beaucoup pour dérangement} ana āsef geddan ʿa-l-ezāg

چاك : أنا آسف جداً على الإزعاج

— : la abadan

— : لا أبدا

^{essayer fois deuxième} (Jāk garrab marra tanya)

(چاك جرب مرة ثانية)

mokalma (-āt)

مكالمة (-ات)

communication téléphonique

mawgūd (-īn)

موجود (-ين)

(être) présent

ġalaṭ

غلط

faux (inv.)

ya fandem

يافندم

monsieur, madame (cf AS8)

ḥadd

حد

quelqu'un

āsef

آسف

désolé

geddan

جدا

beaucoup ; très

ezāg

إزعاج

dérangement

garrab

جرب

il a essayé (cf C)

el-esm

le nom

abadan

pas du tout ; jamais

Jāk : ^{bonsoir} masā' el-xēr, ^{présent} Nabīl mawgūd?

Nabīl : aywa ana Nabīl, ^{qui} mīn ḥaḍretak ?

Jāk : ana Jāk

Nabīl : ahlan ahlan ya Jāk !

Jāk : ^{comment vas-tu} ezzayyak ya Nabīl ?

Nabīl : el-ḥamd-o-le-llah. w-enta ^{faire quoi} āmel ēh ?

Jāk : kwayyes el-ḥamd-o-le-llah. ^{Fu n'es pas venu pourquoi?} magetš lēh ?

enta nesīt meḥadna walla ēh ?

Nabīl : la' mansetš, bass kont taḥbān šwayya.

Jāk : ^{prompt rétablissement} la', ^{pas oublié mais être fatigué un peu} salamtak ! ^{pas contacté moi pourquoi?} we mattašalteš beyya lēh ?

Nabīl : la', ^{contacté toi avant hier à environ} ettašalt bik awwel embāreḥ hawāli

⁵ es-sā'a xamsa, ^{mais n'était pas} bass enta makonteš

^{présent} mawgūd.

چاك : مساء الخير، نبيل موجود ؟

نبيل : أيوه أنا نبيل، مين حضرتك ؟

چاك : أنا چاك

نبيل : أهلا أهلا يا چاك !

چاك : إزيك يانبيل ؟

نبيل : الحمد لله. وانت عامل إيه ؟

چاك : كويس الحمد لله. ماجتش ليه ؟

إنت نسيت معادنا وللا إيه ؟

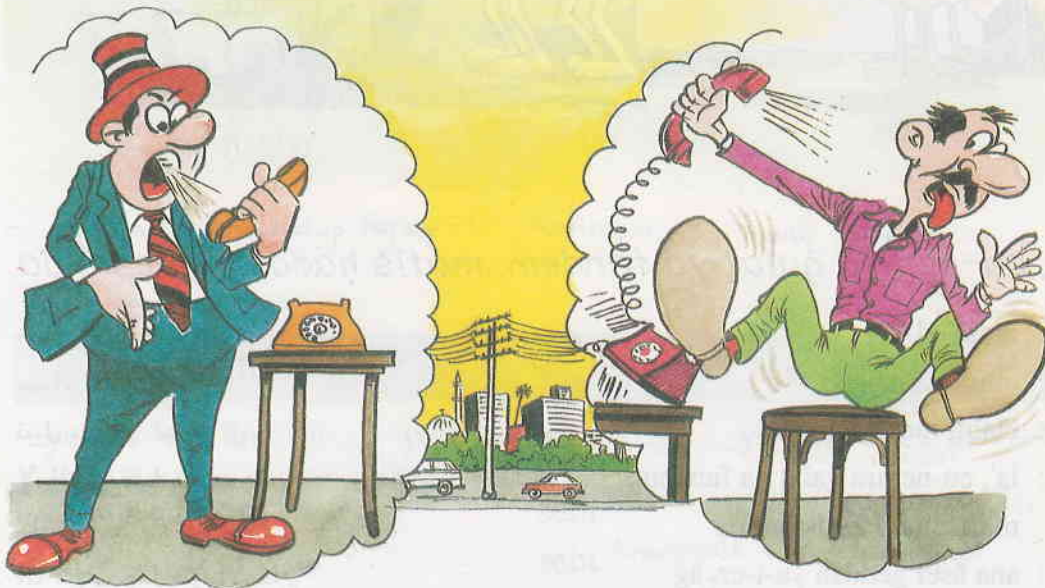
نبيل : لا مانسيتش، بس كنت تعبان شوية .

چاك : لا ، سلامتك ! وما اتصلتش بي ليه ؟

نبيل : لا، اتصلت بيك أول إمبراح حوالي

الساعة خمسة، بس انت ماكنتش

موجود .



^{comment vas-tu} ezzayyak ya Nabīl ?

ezzayyak? (ezzayyek, etc..)

āmel ēh ?

magetš

mattašalteš beyya

awwel embāreḥ

ḥawāli

bass

إزِيك (إزِيك / ... الخ)

عامل إيه ؟

ماجتش

ما اتصلتش بي

أول إمبراح

حوالي

comment vas-tu ?

comment vas-tu ?

tu n'es pas venu

tu ne m'as pas contacté

avant-hier

aux alentours de ; environ

mais, seulement, ça suffit

چاك : المهم، شفت صاحبك عادل ؟
نبيل : لأ، ماشفتوش . بصراحة ماكانش عندي وقت خالص لكن اتّصلت به يوم الخميس اللي فات .
چاك : وياه الأخبار ؟
نبيل : لقالك شغل كويس في الشركة بتاعته .
چاك : حرام عليك ياراجل ! ماقلتش كده ليه من الصبح ؟!
نبيل : إنت ماديّتينش فرصة خالص...
 على العموم، مبروك !
چاك : الله يبارك فيك !



opportunities; chance

Commentaire

 **garrab** : essayer, tester

ex : enta garrabt el-lamba ?

tu as essayé l'ampoule ?

Autres sens du verbe français :

• **ḥāwel** : chercher à, tenter de

ex : - kallemt Nabīl f-el-bēt ?

- tu as eu Nabil chez lui ?

- ḥāwelt bass makanš mawgūd

- j'ai essayé mais il n'était pas là

• **dā^q** : goûter

ex : enta do^qt eš-šokolāta ?

tu as goûté le chocolat ?

• **qās** : essayer un habit

ex : enta ^qest el-baṭṭalōn walla lessa ?

tu as déjà essayé le pantalon ?

 **la', salamtak = salamtak** : prompt rétablissement

"salamtak" est presque toujours précédé de "la'" (*non*) qui sous-entend ici :

non je ne veux pas (ou je ne peux pas) le croire

ex : - ana āsef, magetš embāreḥ ^{ʿa}āšān

- désolé: je ne suis pas venu hier parce

kont ta^ʿbān

que j'étais malade (litt. fatigué)

- la', salamtak

- prompt rétablissement !



A RETENIR

numéro faux monsieur
en-nemra ḡalaṭ ya fandem

il n'y a pas quelqu'un à ce numéro
mafiš ḥadd b-el-esm da

désolé beaucoup pour dérangement
ana āsef geddan ^{ʿa}a-l-ez^ʿāḡ

comment vas-tu
ezzayyak ?

comment vas-tu
ʿamel eh ?

avec franchise
be-šarāḥa

mon vieu
ḥarām ʿalēk !

mon vieu
ya rāḡel !

en tout cas, généralement
ʿa-l-eumūm

félicitations
- mabrūk !

que Dieu te bénisse
- Allah yebārek fik !

النمرة غلط يافندم

مافيش حدّ بالإسم ده

أنا آسف جداً على الإزعاج

إزيك ؟

عامل إيه ؟

بصراحة

حرام عليك !

ياراغل !

على العموم

- مبروك !

- الله يبارك فيك !

REPETITION

- katab → makatabš, il n'a pas écrit

makatabteš

makatabteš

makatabtīš

makatabš

makatabetš

makatabnāš

makatabtūš

makatabūš

CONTINUEZ AVEC ∞

- | | | |
|----------------------------------|--|---------------------------|
| a. ^{étudier} daras | d. ^{contacter, téléphoner} ettaṣal bi | g. ^{dire} qāl |
| b. ^{parler} etkallem | e. ^{rester, s'asseoir} qaḍad | h. ^{laisser} sīb |
| c. ^{travailler} eštaḡal | f. ^{faire} ʿamal | |
| | | |

- ḥabb → maḥabbeš, il n'a pas aimé

maḥabbetš

maḥabbetš

maḥabbetīš

maḥabbeš

maḥabbetš

maḥabbenāš

maḥabbetūš

maḥabbūš

CONTINUEZ AVEC ∞

- | |
|--|
| a. baṣṣ ʿala regarder, jeter un coup d'œil sur |
| b. ḥaṭṭ mettre, poser |
| c. šadd tirer |

- nesi → mansīš, il n'a pas oublié

mansetš

mansetš

mansitīš

mansīš

manesyetš

mansināš

mansitūš

manesyūš

CONTINUEZ AVEC ∞

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| a. ^{se réveiller} ṣeḥi | d. ^{revenir} regeḡ |
| b. ^{partir, marcher} meši | e. ^{boite} šereb |
| c. ^{courir} geri | |

On remarque que :

- La négation de l'accompli s'obtient par l'adjonction du préfixe "ma" et du suffixe "š".
- Si le verbe commence par Ce..., on supprime le "e" du verbe SAUF pour "heyya" et "homma" (cf Ph)
 ex : ^{oublier} nesi → mansīš
- Les voyelles finales se prolongent.

☞ VERBE VENIR : ^{Venir} ga → magāš

magetš magenāš
 magetš magetūš
 magetīš magūš
 magāš
 magatš

• VERBE AVOIR : kân εando → makanš εando

makanš εandi makanš εandena
 makanš εandak makanš εandoko
 makanš εandek makanš εandohom
 makanš εando
 makanš εandaha (on opèrera de même avec "maεa" et "li")

EXERCICES

1. Répondez aux questions suivant l'exemple

ex : Nabīl mattašalš ?

☞ • la', mattašalš

Nabil n'a pas téléphoné ?

non, il n'a pas téléphoné

- a. homma ^{être} makanūš f-el-bēt ?
 b. howwa ^{voir} mašafš ^{directeur} el-mudīr ?
 c. homma ^{venir} magūš ^{aujourd'hui} en-naharda ?
 d. heyya ^{dire} ma ^{chose} qāletš hāga xāleš ?
 e. homma ^{oublier} manesyūš ^{rendez-vous} el-meεād ?
 f. el-awlād ^{manger} makālūš ?

g. howwa ^{devoir} maεamalš el-wāgeb ?

h. el-mudīr lessa mamšīš ?

i. homma matgaddūš ?

j. heyya maḥaṭṭetš el-akl ?

k. Nabīl maraḥš eš-šoḡl en-naharda ?

l. el-awlād lessa manamūš ?

2. Suivez l'exemple

ex : ^{pas encore} ana lessa makalteš, w-enta ?

☞ • ana kamān lessa makalteš

je n'ai pas encore mangé, et toi ?

moi non plus je n'ai pas encore mangé

- a. ana lessa ^{se marier} matgawwezteš, w-enta ?
 b. eḥna lessa ^{réserver} mahagaznāš, w-entu ?
 c. Nabīl lessa ^{voyager} mašafērš, we Jāk ?
 d. Nadya lessa ^{revenir} mareḡetš, we Katrīn ?
 e. howwa lessa mašḥīš, we εādel ?
 f. ana lessa mansetš, w-enti ?

g. eḥna lessa ^{voir} mašofnāš el-mudīr, w-entu ?

h. Jāk lessa ^{venir} magāš, we Nabīl ?

i. Nadya ^{être} makānetš f-el-bēt, we Katrīn ?

j. homma lessa ^{mettre, poser nourriture} maḥaṭṭūš el-akl, we

Nabīl we Nadya ?

k. ana lessa mašofteš el-felm da, w-enta? film

lessa = encore; pas encore; venir juste de
 el-akl = la nourriture
 el-felm = le film

3. Mettez les phrases suivantes à la forme négative

ex : howwa eštara hedeyya le-merāto

• howwa maštaraš hedeyya le-merāto

- a. ana ^{faire}amalt ^{devoir}el-wāgeb
b. enta ^{devoir}ābelt el-mudīr
c. enti gerīti ketīr
d. howwa etgadda badri
e. heyya ḥaṭṭet ek-kitāb hena

il a acheté un cadeau à sa femme

il n'a pas acheté de cadeau à sa femme

- f. eḥna ^{devoir}olna keda
g. entu nemtu waxri
h. homma gom es-sā'a xamsa
i. eḥna konna f-el-bēt

4. Répondez par "non"

ex : entu roḥtu Maṣr ?

• la', maroḥnāš

- a. enti ^{rencontrer}amalti ^{directeur}el-wāgeb ?
b. howwa ^{se réveiller}ābel ^{aujourd'hui}el-mudīr ?
c. entu ^{se réveiller}ṣeḥitu ^{aujourd'hui}badri en-naharda ?
d. homma ^{acheter}eštara ^{cadeau}el-hedeyya ?
e. eḥna ^{mettre, poser}ḥaṭṭena ^{bureau}ek-kitāb f-el-maktab ?

vous êtes allés en Egypte ?

non, nous n'(y) sommes pas allés

- f. heyya ^{voir}šāfet ^{aller}Jāk ?
g. entu roḥtu Maṣr ?
h. enti sebtī el-awlād f-el-bēt ?
i. homma gom en-naharda ?
j. enta kont fāḍi ^{être libre}embāreḥ ^{hier} ?

5. Suivez l'exemple

ex : el-awlād maṣeḥyūš ?

• la', ṣeḥyu

- a. enta ^{aller}maroḥteš ^{travail}eš-šoḡl ^{aujourd'hui}en-naharda ?
b. enta ^{téléphoner}mattaṣalteš ^àbi-Nabīl ?

les enfants ne se sont pas réveillés ?

si, ils se sont réveillés

- c. howwa ^{venir}magāš ^{hier}embāreḥ ?
d. makanūš f-el-bēt ?

6. Répondez aux questions en suivant l'exemple

ex : ^{maintenant}andak ^{maintenant}arabeyya ?

• kān ^{maintenant}andi, delwa ^{maintenant}ti ma^{maintenant}andīš

- a. ma^{clé}āk el-muftāḥ ?
b. ^{question}andak so'āl ?
c. warāk ^{course, affaire}mešwār ?
d. ^{RdV}cando me^{RdV}ād ?
e. fih ^{il y a}makān ^{place}f-el-^{dans}qatr ?

el-wāgeb = le devoir
el-maktab = le bureau
fāḍi = libre
el-muftāḥ = la clé
es-so'āl = la question
makān = place

tu as une voiture ?

j'en avais une, mais je n'en ai plus

- f. fih ^{il y a}ḥafla ?
g. fih film ?
h. fih ^{problème avec le directeur}muškela ma^{travail}ga-l-mudīr ?
i. fih ^{travail}šoḡl ?

muškela = problème

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

lamba (-āt, lomad)	لمبة (-ات، لد)	ampoule
ḥāwel (yehāwel)	حاول (يحاول)	essayer
dā ^q (yedū ^q)	داق (يدوق)	goûter
šokolāta (-āt)	شكولاتة (-ات)	chocolat
qās (ye ^q īs)	قاس (يقيس)	essayer un vêtement
banṭalōn (-āt)	بنطلون (-ات)	pantalon
katab (yekteb)	كتب (يكتب)	écrire
wāgeb (-āt)	واجب (-ات)	devoir
felm (aflām)	فلم (أفلام)	film
ʿarabeyya (-āt)	عربية (-ات)	voiture

ARRET SUR ... LES CHIFFRES ORDINAUX

De 1 à 10

1 wāḥed	→	el-walad el-awwel	ou	awwel	walad bent
2 etnēn	→	el-walad et-tāni	ou	tāni	walad bent
3 talāta	→	el-walad et-tālet	ou	tālet	walad bent
4 arbaʿa	→	el-walad er-rābeʿ	ou	rābeʿ	walad bent
5 xamsa	→	el-walad el-xāmes	ou	xāmes	walad bent
6 setta	→	el-walad es-sātet	ou	sātet	walad bent
7 sabʿa	→	el-walad es-sābeʿ	ou	sābeʿ	walad bent
8 tamanya	→	el-walad et-tāmen	ou	tāmen	walad bent
9 tesʿa	→	el-walad et-tāseʿ	ou	tāseʿ	walad bent
10 ʿašara	→	el-walad el-ʿāšer	ou	ʿāšer	walad bent

De 11 à l'infini

- On ajoute l'article "el" au cardinal correspondant :

ex : ḥedāšar → el-walad el-ḥedāšar
 xamsīn → el-bent el-xamsīn